

« Enfant du peuple je suis, enfant du peuple je resterai ».

Lounes Matoub.

“I yeylin d izmawen, yiwen d Yugurten

Rruḥ-is wiss ma a d-yenteq

...

Llsas-is d ayen ibanen, yeswa seg idammen

Ttadren-d Masinis”

Lwennas Matub.

AMEKTI

Ilmend umulli wis-15 n tmenyiwt ucennay agrawliw  
ameqqran « Lwennas Matub»



d umulli wis-9 n tmenyiwt unazur ameynas  
« Amezyan Mhenni »



tiddukla Numidya n Wehran tessudes ahil-a:

\* Ass n Sem 21 Yunyu 2013.

-Tannant n tutlayt Tamaziyt

(si 10 (t) alammi d 17 n tmeddit ;

- Tagnit n ccna d tmedyazt

(si 17 (t) alammi d 19 (t) 00



*Imettekkiyen di tannant « tameslayt-nney ad tafir » (les participants du stage du 21/06/2013)*

## **COMMEMORATION**

*Programme de l'association Numidya d'Oran*

*15<sup>ème</sup> anniversaire de l'assassinat du grand chanteur révolutionnaire Amazigh Lounes Matoub & 9<sup>ème</sup> anniversaire de l'assassinat du grand militant artiste « Ameziane Mhenni.*

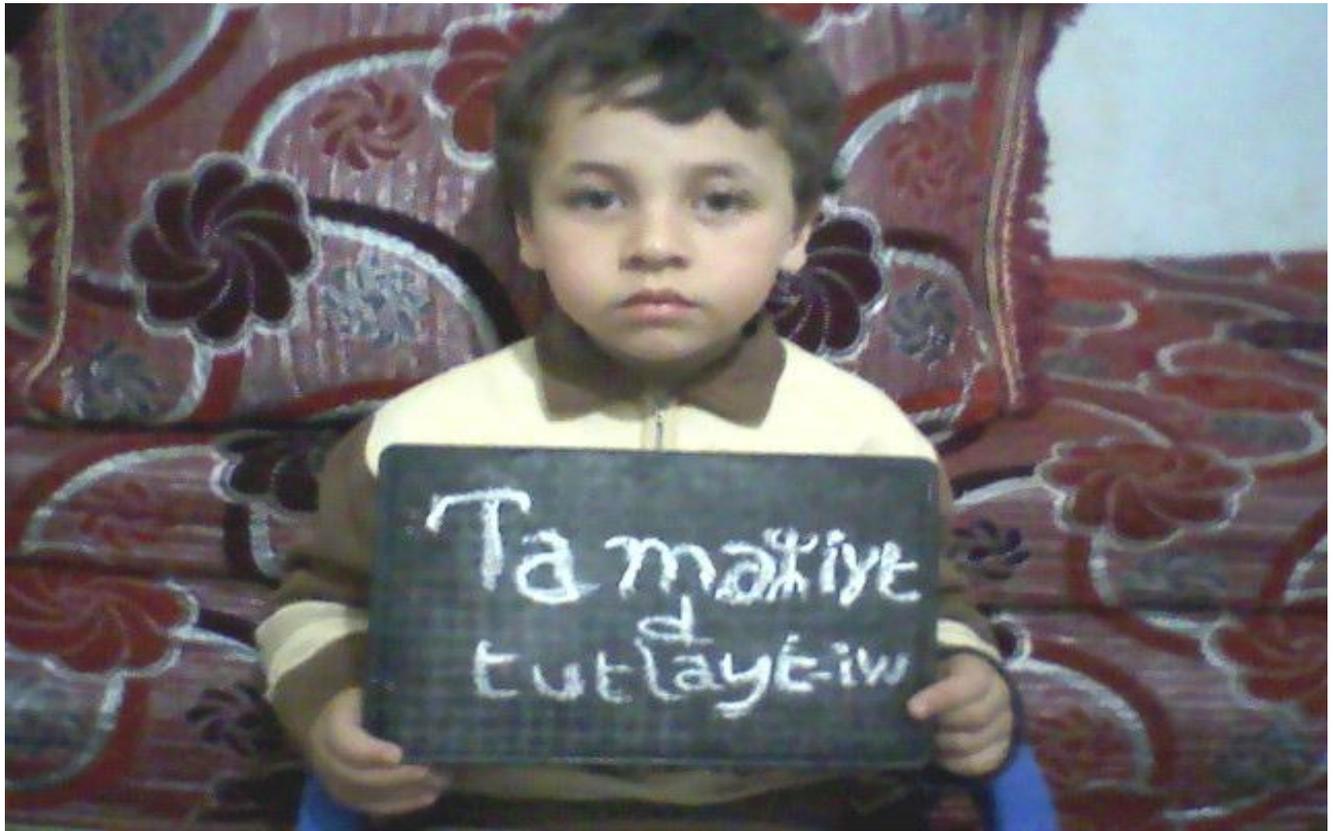
*\*Le 21/06/2013*

*10 (h) -17 (h)*

*- Un stage de langue Amazighe*

*17(h) -19 (h) 00*

*-Chant et poésie.*



*Lwennas Benεuf (Wehran) 6 iseggasen, yenna yef  
Lwennas Matub:*

*« Matub Lwennas d Amaziγ, d wid ur nḥemmel ara  
Tamaziyt i t-yenyan ».*

*D tajmilt i Amezyan Mhenni (Aselway n wemsarez imesnawiyen Imaziyen 1995. Yettwanya ass n 19 Yunyu 2004.*

*En hommage a Ameziane Mhenni (ex président de la coordination des lycéens Amazigh en 1995.*

*Assassiné le 19/06/2004 a Paris.*

*Tagi d tajmilt i s-yerra umedyaz-nney ameqqran "Scid At Msemmer"- Lalman.*

## **Tiselgin ay ucbiḥ**

Yemma-k mi akken tmeḡḡed tsuy,  
ay Amezyan a mmi acuyer ad ay-teḡḡed.

zriy d nekk i d ssebba.

D nekk i yeddmen amennuy,  
akken deg tlelli ad teddred,  
tlelli yef yemmut baba.

Amcum ul-is yur-ney yerka,  
ulac anida ur y-itekka,  
seg tallit akka i s-d-cfiy.

A mmi tkecmed azekka,  
yef tmurt n yeqbayliyen uzekka,  
d Ledzayer n tirga ur neffiy

Tiselgin ay ucbiḥ, tiselgin ay ucbiḥ,  
ma d tiyrit ulac win ur teqriḥ.

Γef wacu tkecmed azekka a mmi,  
iban fihel akk acimi,  
nezra zran akk medden.  
I tuffya n tidet ar melmi,  
aql-ay nettraḡu arumi,  
ad yefsi tid icudden.

Arumi yid-s ur d-yelhi,  
ney ma yesseεreq-as lewhi,  
idammen-ik tura uraden.  
A ccix n wayen ur nelhi,  
tidet yur-k a tt-ncedhi,  
imi-k yes-s ur d-itedden.

Tiselgin ay ucbiḡ, tiselgin ay ucbiḡ,  
ma d tiyrit ulac win ur teqriḡ.

A tidet ffer nezra-kem,  
nezra ansi d-tekkiḡ a lhemm,  
ssney-k ay amcum durrey.  
Tamettant d-tuzned teddem,  
axxam ur yeqqim d ilem,  
abrid n tafat a t-ḡefrey.

Mmi yeyli d ameynas,  
ma d nekki d izem ayilas,  
tenyam-t imi y-tugadem.  
Tekkatem-ay s lmus s rras,  
zriy ad teylim yiwen wass,  
ur tezmirem ara a y-tfakem.

Tiselgin ay ucbiḥ, Tiselgin ay ucbiḥ,  
ma d tiyrit ulac win ur teqriḥ.

Ciao Bello!!!

*“Scid At Mæemmer”- Lalman.*

*Tagi d tajmilt i s-yerra umeddakel-nney “Ġamal Benεuf-  
Wehran.*



*Ġamal.B ar yidis azelmaḍ n Ferḥat Mhenni, zdat użekka  
umeyras Masinisa Germaḥ deg Agni-εrus (At Dwala), ass  
n 18 Yebrir 2008.*

“Ccix-Ikanun”

Asayes wis-10:

Tarbaεt imerwalen-nni, nnuynin, ččḥen, teccarew ššura-nsen si leḥzen...

- Tamettut testeḡsa Ccix-kanun, s imettawen: I wegrud-nni tewwi tsedda, amek d as-tedra??!
- Ccix-lkanun: Fiḥel imetti a tamexluqt. Ayen yuran di twenza, ur t-seffdent tfenza! Xelḍen idammen d iḥulfan n Silina d Menzu, yečča Umaker n yeslan neḡ « Xetṭaf lecrayes » akken s-qqaren. Ilul-d seg-sen wegrud, i wumi ssawalen « Anza n At rez azaglu ». Yergagi uzekka n yemma-tneḡ Tamurt akk d baba-tneḡ Akal, myegren irebbi, myezmaḍen, tenṭeg-d txellalt seg yedmaren n yemma-tneḡ Tamurt, teqqel d iḡes deg ugerjum Umaker n yeslan, tesmurḍes-it. Yexbabeḍ wegrud i d-yufan iman-is di lqaṣa, imeḡḡed yuywas « Anda-t leqrar ugujil?! » Yetṭerḍeq uzekka, baba-tneḡ Akal d yemma-tneḡ Tamurt, qqen d adrar n tmes; adrar n tmes yefka-d tabuciṭant, tabuciṭant tefka-d aḍu. Aḍu-nni yessaweḍ ṣṣut n Wanza i tsedda i wumi qqaren « Numidya ». Tasedda yellan deg yefri akin i wedrar, yuḡ-itt lḥal mazal-itt teḥzen, yejreḡ wul-is ḡef mmi-s yettwanyan s leyḍer...
- Agrud (Asirem) s leḥzen d unuḡni: Ayen?! Wi t-yenḡan?!!
- Ccix-lkanun: Di tmetti n « win izemren i wayeḍ yečč-it », llant ddren deg-s twaculin-agi : “Tasedda d mmi-s « Baredman» ;Tuccent d mmi-s “Kukeṣni”;Tafunast d mmi-s “Belṣejmiṭ”; d teḡyult d mmi-s “Bellezḍem”». Tarbaṣt-agi n lḥiwan, ddren s yiwen lewfeq i ten-yezdin: yal wa, yeks tilist-is. Maca, Kukeṣni d bab usebbuḍ ameqqran, yerna iḡil akiwan! yusem deg Baredman, ḡas ur s-yezmir ara s yiḡil, yufayas-d abrid s tḥerci-ines yennernan. Akken ur d-yettuḡal deg-s ttar, yekker yesdukel-d tizemmar imedduk-al-is, zzin-as i Baredman.

Yewwet-it Bellezḍem, s tiqqert yeyḍel-it;

Yewwet-it Belṣejmiṭ, s yiccew yeftek-it;

Yečča deg-s Kukeṣni ayen yečča, ayen d-yegran yemṭel-it...

- Agugam, s uwehhi: I wegrud-nni amek d as-tedra?!
- Ccix-Ikanun: Tasedda i wumi qqaren “Numidya”, tuḥnan-d yef “Wanza n At rez azaglu”, tga-yas leqrar, trebba-t almi i yuḡal d ilemzi...
- Ifirelles a s-yegzem awal: Nekkni nettraḡu tadyant n dda Meqqran, kečč tettmeslayeḡ f lḥiwan!
- Ccix-Ikanun: Akka i tedra, alammi d tallit n dda Meqqran. Dda Meqqran akk d Talsa, myeḥmalen nezzeh! Maca, imawlan n dda Meqqran zgan-asen-d d ugur! Amek akka: Mmi-tsen yellan d ilemzi, ad yaḡ tamḡart n taddart, i wumi ḡlin wuḡlan d tuḡmas?! Imrayen nnuḡnin, ttrun yef yir lbext-nsen. Imeṭṭawen-nsen uragen-d yef lemri, lemri yetṭerdeḡ, yeqqel d iceqfan, yuza taglimt n Talsa; yerra tamḡart d tilemzi. D tilemzi yifen aggur di ccbaḡa d sser..! Maca, tikkelt-a, d tawacult n Talsa i ugin! Yelli-tsen yennernan di ccbaḡa ad taḡ aḡawli n taddart?! Talsa meskint tuyes, tenḡa iman-is. Ass ideḡ temṭel Talsa, yekker uḡebbar. Aḡebbar-nni yeqqel d aḡurar, aḡurar yeqqel d anayur yessnegren taddart! Wa yemmut, wayeḡ yennejla s leḡyi-s neḡ bla leḡyi-s..! Yegra-d dda Meqqran weḡd-s di taddart...
- Aḡrib, a s-yegzem awal: D ayen iḡef k-id-steḡsaḡ? D acu t-yeḡḡan di taddart-agi?!
- Ccix-Ikanun: Dda Meqqran, yuḡ lḡal yefka lcehd i yemma-tneḡ “Tamurt” d baba-tneḡ “Akal” akken a d-izeḡ i Imendad uḡekka n Talsa. Talsa i iḡemmel akin i tudert...
- Tarbaeṭ yef tikkelt: D acu t-yewwin ihi ad yeḡḡ taddart?!
- Ccix-Ikanun: Akken i iḡulfa ttwaḡsaben wussan-is, yekker iruḡ ad inadi yef imezday n taddart-agi; u laeudd ahat a d-yaf kra n yiwen ara yi-d-yezgen i Imendad...
- Tarbaeṭ yef tikkelt: I kečč?!!

- Ccix-lkanun: D nekk i d Ccix-lkanun aneggaru di ddunit; ma tensa tmes di lkanun, ad nsey ula d nekkini. Aql-i cerhey atas imi wen-d-mliy amezruy n taddart, tilim d inagan belli ssawḍey-awen-t-id d izen; akken i s-sliy seg yimawen n yemdanen imenza akk d inuggara. Ihi, yas ḥṣut ay ameddukal, d id-a i d aneggaru di tudert-iw tayeẓfant. Yas ddrey amelyun isegasen aya, maca, alammi d tura, d wamek ḥulfay ssteḥfay si tækkemt ḥayen fell-i!
- Amedyaz: Amek akka ara iḥeddi umulli-inek aneggaru war ma nga-yak tameyra?! Sel-d ihi i tezlit-agi ara k-yilin d tajmilt taneggarut.

*Ad xsint teftilin...*

*“Ġamal Benḥuf- Wehran.*

*Tagi d tajmilt i s-yerra umedyaz-nney ameqqran “Muḥya”-  
Lpari-, i Lwennas Matub.*



*Kfan yergazen at nnif*

*I iṣebbren i lhif*

*Mazal εadak Lwennas  
Lqum i yerḍeb uyilif  
Aqerru-s xfif  
Yettyenni kan yef yemma-s  
Ma d lqum welleh ur neεrif  
Yezdey-it wurrif  
Menwala yesεedda-tt fell-as*

*“Muḥya”- Lpari*

*Tagi d tajmilt i s-yerra umedyaz-nney ameqqran “Dda  
εebdella Ḥaman”- Wehran.*



*Yef Matub Lwennas, asmi tjerḥen s rrṣaṣ*

*Yeddem leslaḥ n yiles*

*S ccna yeqqel d ameynas*

Yeqqar-d awal n tidet

S yisem n Ğerġer d Wawras

Yedda lħeqq d ššwab yid-s

Yezwar s abrid i watma-s

S usefru yebnan ires

Am yezra yezwaren i llsas

D amedyaz d uhđiq yekyes

D ucbiħ Matub Lwennas

Ccna-s d iluzaq n tmes

Isefra-s d aεbar n rršaš

Win yeslan ad as-yales

D izem abeddar s zzwara-s

Yeldi izri ma idemmes

Yefka-d ṭṭya si tikta-s

Yerna deg icenga iteqqes

Dima d amħaddi f wayla-s

S waldun yettwet yeħlales

Txenzaq merra tfekka-s

Ur yugad ur yefrawes

Si tmettant niḡ si leḡbas

Yefsi weglim ḡef yiḡes

Tedda tsuta ḡer tama-s

Ihuzz Ġerġer yedduqes

I wegdud iga tissas

Tban-d trennawt zdat-s

I unazur Matub Lwennas

*“Dda Ebdella Ḥaman”- Wehran.*

*Tagi d tajmilt i s-yerra umedyaz-nney ameqqran “Seid At Msemmer”- Lalman.*



## *"L WENNAS"*

**L**lužen wallayen asguclu, adeg-ik teṭṭef-it tsumta.

**W**wten afus i ɣlulu, yal wa yelsa udem n tata.

**E**čč ay asammer amalu, gzer, yeṣṣ akken iwata!

**N**nan lehlak ad yeḥlu, amzun ur meqqret tyita.

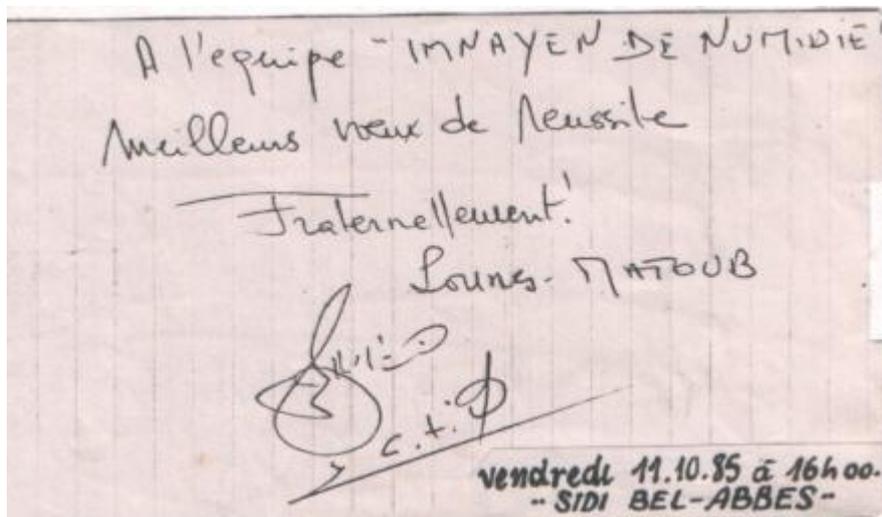
**N**yil tidet ur tfellu s tistent n " a, ba, ta, ta".

**A** gma yes-k i d-ngellu tujjya s tyawla i Imerta.

**S** yes-k neswa aguglu n lqerquc **WAR LEXMATA**.

*"Scid At Msemmer"- Lalman.*

*Tagi d tajmilt i s-terra tmedyazt-nney "Tanaṣlit C.B"-  
Wehran.*



**Neyra neḥfeḍ di tussna-k**

*"...I yiman n win yeddren*

*Win akken ur tessekna lmut*

*I yiman n wid i t-idefren*

*Ylin d iseflan di tefsut...*”

A Lwennas Azul fell-ak

Yal taswiɛt a k-d-nessawal

“Neyra, neḥfeɛ di tussna-k”

Deg-ney tleqqmeɛ awal

“Temliɛ-aɣ tizi n leslak!”

Nenser-d i ufus n ccwal

Deg-ney ad ddrent tikta-k

Ur k-ntettu d lmuḥal!!

Akken ran εeddin wussan

Akken ira yeɣṣeb wakud

Yal tikkelt a d-yettuyal yiman

Ad yerfed tiɣri am rrɛud

Yaɣ d timedlin i k-rran

Yes-sent i k-rnan d afud!

Yilen dayen mi k-nyan

Yid-k yemṭel laṣel n lejduḍ

Ur temmudeḍ nutni ḥṣan

Tettlaleḍ-d d yal agrud!

Tecceḍ ay aseggad n tlelli

Uccen ur yettif izem

Aderyal ḡas ur yettwali

Lehna ḡur-s ur tecbi lhemm

Kečč d acengu n tmusni

Nekkni d tarwa usirem

Ur nkennu i yixef ujenwi

Azaglu ur t-nteddem

Nefka lṣahud dayenni

ḡas nerrez ur ḡ-tesseknayem!

Lwennas werḡin yemmut

Udem-is yecba itri

Tayect-is tseffed tagut

F wallen akken ad nettwali

Rruḥ-is yecba tafukt

Am tafat i d-yetteflali

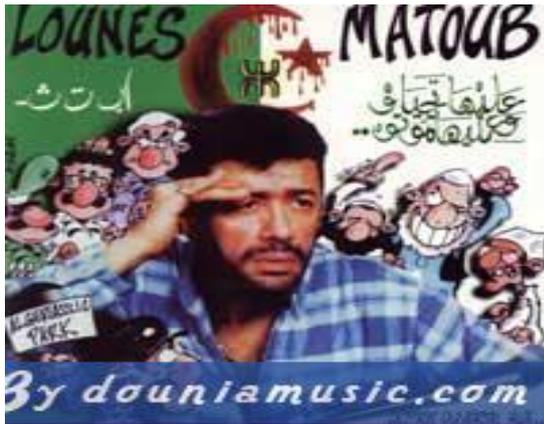
Lwennas werġin yemmut

Yedder deg-neḡ d asmekti

Yettuyal-d yal tafsut

Yid-neḡ lebda ad yili!!

*Tagi d tajmilt i yerra umeddakel-nney "Ġamal Bençuf-Wehran i Lwennas Matub d Viktur Xara.*



## Tameyra

**Tadlegt (ddikur):**3 iżekwan, sin ikersiyen, yiwen wesḡar ičelleq deg-s Imizan, rsent fell-as semmus temmačın cečlent. Tiftilin ad ilint nsant neḡ xsint deg usayes.

*A d-yekcem Bu ccfaya, yelsa abernus d amellal, yerfed tacemmačt tuy neḡ tecčel, ad ibedd sdat wesḡar-nni, a d-iheggi iman-is akken a d-yini asefru. Tarbačt nničen n 6 yemdanen, Isan akk tebrek, anagar kan Tilelli i yelsan talaba n teslit, d tamellalt, a d-tekcem, tebča yef sin lešfuf. Krađ msedfaren-d di tama teyeffust, krađ nničen msedfaren-d di tama tazelmač. Yal yiwen deg-sen yerfed tacemmačt tuy. Bu ccfaya mi ara d-yeqqar asefru, nutni a d-ggaren isurifen, a s-d-ttarran.*

**Bu ccfaya**

Açhal d amdan afehli / Yefkan iman-is d asfel...

**Tarbact**

Açhal d amdan afehli / Yefkan iman-is d asfel ...

**Bu ccfaya**

Yef yisey akk d tlelli / Yeggull ad yemhu lbaţel...

**Tarbact**

Yef yisey akk d tlelli / Yeggull ad yemhu lbaţel...

**Bu ccfaya**

Kra ylin di Ccili / Wiyad di ddunit kamel...

**Tarbact**

Kra ylin di Ccili / Wiyad di ddunit kamel...

**Bu ccfaya**

Kra ylin di Ccili / Wiyad di temnaţ n Leqbayel...

**Tarbact**

Kra ylin di Ccili / Wiyad di temnaţ n Leqbayel.

**Bu ccfaya**

Ass-a a ten-id-nemmekti / A sen-nefk azul irkell...

**Tarbact**

Ass-a a ten-id-nemmekti / A sen-nefk azul irkell...

*Akken ara yekfu usefru-yagi, tarbact-nni ad tkemmel tikli-s (asurif, asurif). Krađ-nni yellan di tama tazelmaţ, a d- zzin d azgen udewwir di tama tayeffust. Krađ nniđen yellan di tama tayeffust, a d-zzin d adewwir di tama tazelmaţ. Bu ccfaya ad ibedd ger sin ikersiyen-nni. Dagi,*

*akken ara ssexsin ticemmaein-nni yellan deg ifassen-nsen, ad ceɛlent teftilin deg usayes, ad qqimen. H̄med Aselmad yeqqim yef ukersi yellan di tama tayeffust, Tilelli n wawal ad teqqim yef ukersi yellan di tama tazelmaṭ, Bu ccfaya yeqqim di lqaea gar-asen, wiyad zzin-asen-d. Tiyimit-nsen dagi tettak-d talya n waggur.*

**H̄med Aselmad**

Nekk isem-iw H̄med Aselmad, qeddcey di tmusni, ḥemmley tilelli ! (*Ad iwehhi yer Tilelli.*)

**Tilelli n wawal**

Nekk, isem-iw Tilelli n wawal, llan wid i yi-yessawalen “Ḥurriyatū tteɛbir”, ula d nekk ḥemmley tamusni ! (*Ad twehhi yer H̄med Aselmad.*)

**H̄med Aselmad**

Ya ulamma d tikkelt-nney tamezwarut ideg nemlal, maca ḥulfay am wakken nemyussan seg wachal-aya !

**Tilelli n wawal**

Ula d nekk r̄jij-k si temzi...

**H̄med Aselmad, s wewham**

Tessawel-d Tilelli !

**Tarbact, s wewham**

Aaah... !

**Tilelli n wawal**

Rrij iman-iw d tagugamt, d taɛzzugt, wala ad dduy d asfel yer yemseyzayen, axaṭer wid-nni, ḥṣij ur zmiren ara ad fken iman-nsen d asfel yef ddra-w.

*H̄med Aselmad ad yebju a d-yini kra, a d-yaf iman-is igugem.*

**Tarbact, s wewham**

Igugem H̄med !

**Tilelli n wawal, s lehnana**

Ur ttagedet ! ur ttagedet ! D adhac kan i yedhec ; tameyra-yagi, d tameyra-nwen. Dagi, ulac lhif, ulac lbatel, ulac tamheqranit ; win i wumi yella kra deg wul, a t-id-yini.

**1ru si Terbaet, si tama tazelmaṭ**

S yisem n tugdut akk d izerfan n wemdan, a wen-buddey tameyra tameggazt !

**1ru si Terbaet, si tama tayeffust**

S yisem n lfenn akk d ifennanen n ddunit, a wen-buddey tameyra tameggazt !

**Wis-2 si Terbaet, si tama tazelmaṭ**

S yisem n tuḡḡal akk d igujilen yellan di ddunit, a wen-buddey tameyra tameggazt !

**Wis-2 si Terbaet, si tama tayeffust**

S yisem n ccbaḥa akk d lehnana , a wen-buddey tameyra tameggazt !

**Wis-3 si Terbaet, si tama tazelmaṭ**

S yisem n yal ddin yellan di ddunit, a wen-buddey tameyra tameggazt !

**Wis-3 si Terbaet, si tama tayeffust**

S yisem n yakk imuḍan d wid yettumerren di ddunit, a wen-buddey tameyra tameggazt !

**Bu ccfaya**

S yisem umezruy akk d ccfaya a wen-buddey tameyra tameggazt !

*Dagi, kra n win ara d-yekkren a sen-yefk tajeḡḡigt d tunṭict i Ḥmed akk d Tilelli ; nutni si tama-nsen a sen-cellqen yiwet cciea yura deg-s : “ Tudert i Tilelli” s 6 tutlayin.*

**Tilelli n wawal, i Tarbaet**

Wi d-yemmektan kra ?

**1ru si Terbaet, si tama tazelmaṭ**

*(A d-yekker, ad ibedd zdat wesyar-nni ideg icelleq Imizan.)* Dr Martan Lutar King !

*(Ad yuyal s amkan-is, ad yeqqim.)*

**1ru si Terbaçt, si tama tayeffust**

*(A d-yekker, ad ibedd zdat wesyar-nni ideg iæelleq Imizan.)* Maitre Patris Lumumba !

*(Ad yuyal s amkan-is, ad yeqqim.)*

**Wis-2 si Terbaçt, si tama tazelmaç**

*(A d-yekker, ad ibedd zdat wesyar-nni ideg iæelleq Imizan.)* Mahaçama Yandi !

*(Ad yuyal s amkan-is, ad yeqqim.)*

**Wis-2 si Terbaçt, si tama tayeffust**

*(A d-yekker, ad ibedd zdat wesyar-nni ideg iæelleq Imizan.)* Salvadur Alyandi !

*(Ad yuyal s amkan-is, ad yeqqim.)*

**Wis-3 si Terbaçt, si tama tazelmaç**

*(A d-yekker, ad ibedd zdat wesyar-nni ideg iæelleq Imizan.)* Abraham Linkuln !

*(Ad yuyal s amkan-is, ad yeqqim.)*

**Wis-3 si Terbaçt, si tama tayeffust**

*(A d-yekker, ad ibedd zdat wesyar-nni ideg iæelleq Imizan.)* Arnisçu Čçi Gibara !

*(Ad yuyal s amkan-is, ad yeqqim.)*

**Bu ccfaya**

*(A d-yekker, ad ibedd deg wemkan-is kan.)* Wid yença rrebrab, wid yença lehkem, wid yefkan  
tirwiħin-nsen d asfel ! *(Ad yeqqim.)*

**Tilelli n wawal, i Tarbaçt**

Wi ara d-yecnun tura ?

**1ru si Terbaçt, si tama tazelmaç**

*(A d-yekker, ad ibedd zdat wesyar-nni ideg iɛelleq Imizan.)* Pablu Niruda !

*(Ad yuɣal s amkan-is, ad yeqqim.)*

**1ru si Terbaɛt, si tama tayeffust**

*(A d-yekker, ad ibedd zdat wesyar-nni ideg iɛelleq Imizan.)* Viktūr Xara !

*(Ad yuɣal s amkan-is, ad yeqqim.)*

**Wis-2 si Terbaɛt, si tama tazelmaɛ**

*(A d-yekker, ad ibedd zdat wesyar-nni ideg iɛelleq Imizan.)* Cab ɛaziz !

*(Aad yuɣal s amkan-is, ad yeqqim.)*

**Wis-2 si Terbaɛt, si tama tayeffust**

*(A d-yekker, ad ibedd zdat wesyar-nni ideg iɛelleq Imizan.)* Cab Ḥesni !

*(Ad yuɣal s amkan-is, ad yeqqim.)*

**Tilelli n wawal, i Tarbaɛt**

S yisem n wigi yakk, a d-yecnu tura !

**Wis-3 si Terbaɛt, si tama tazelmaɛ d tama tayeffust**

*(A d-kkren, ad bedden zdat wesyar-nni ideg iɛelleq Imizan.)* Lwennas Matub !

*Dagi, ad nsel i tezgart taneggarut si tezlit-nni n Lwennas Matub : " Tilelli". Akken ara tekfu tezlit-agi, ad xsint teftilin deg usayes, ad nsel i uṭerḍeq n rršaṣ. Akken ara ceɛlent teftilin, a d-banen wat terbaɛt-nni, ɣlin di lqaa mmuten akk, anagar kan Bu ccfaya i mazal yedder. Ssyen, a d-yekcem yiwen ucennay, ad ibedd zdat wesyar-nni ideg iɛelleq Imizan, a d-yecnu kra n tezgar seg yiwet tezlit n ɛli Belqasmi s yezwel : " Ččaret-iyi imi-w d ijd". Dagi, Bu ccfaya ad ibedd zdat Imeyytin-nni.*

*Acennay-nni a d-yernu kra n tezgar seg yiwet n tezlit-nniḍen n ɛli Belqasmi s yezwel :*

*"Tifirellest n lehna". Dagi, a d-kkren Imeyytin-nni, ad ttferfired, ad ttafgen am ifirellas.*

*Ssyen ad yeffeɣ ucennay-nni, a t-ḍefren Bu ccfaya, Tilelli n wawal akk d Ḥmed Aselmad*

*; ara d-yegrin ala wid-nni yettferfired am iferellas. Ineggura-yagi, ad bdun yef sin leşuf,  
3 di tama tayeffust, 3 nniđen di tama tazelmať.*

**1ru si Terbať, si tama tazelmať**

*(A d-yekker s wewham meqqren.) Temmut Tmussni !*

**Hmed Aselmad, si gar izekwan**

*Aql-i da, wi yi-yettqelliben ?!*

**1ru si Terbať, si tama tayeffust**

*(A d-yekker s wewham meqqren.) Temmut Tilelli !*

**Tilelli, si gar izekwan**

*Aql-i da, wi yi-yettqelliben ?!*

**Wis-2 si Terbať, si tama tazelmať**

*(A d-yekker, s wewham meqqren.) Temmut ccfaya !*

**Bu ccfaya, si gar izekwan**

*Aql-i da, wi yi-yettqelliben ?!*

*Ssyen, a d-semleń iman-nseń i lřaci.*

*Ĝamal Benćuf- Wehran.*

***I KEĀĀ A LWENNAS***

***“Arrac n tmurt-ik, i icebbħen isem-ik***

***Ferzen ssebba n waya”***



*Lwennas Bençuf –Wehran.*



*Lwennas Zeçkan – Wehran.*

**Entretien avec Matoub Lounès (avril 2003):**

Lounès MATOUB est né le 24 janvier 1956 en Kabylie. A 9 ans, il fabriqua sa première guitare avec un bidon vide. Il publie son premier album en 1978. Criblé de balles par un gendarme en 1988, enlevé par les islamistes en 1994 et libéré par un gigantesque mouvement populaire, il était le chanteur le plus populaire de Kabylie. Il a été assassiné le 25 juin 1998, en Algérie, dans des conditions non élucidées, vraisemblablement par des milieux proches du pouvoir. Son œuvre riche de 36 albums traite les thèmes les plus variés : la revendication berbère, les libertés démocratiques, l'intégrisme, l'amour, l'exil, la mémoire, l'histoire, la paix, les droits de l'Homme, les problèmes de l'existence ...

- M.L : Enfant du peuple je suis, enfant du peuple je resterai. Certes, comme tout un chacun, j'ai mûri, et la popularité m'a sans doute fait prendre davantage conscience de mes responsabilités. Car, plus vous êtes connus, plus vous avez des responsabilités.

Je me dois d'être fidèle à moi-même. C'est que, profondément, mon personnage est resté le même. J'essaie d'être un homme honnête, peu apte aux compromissions. Je veux aller jusqu'au bout de moi-même, sans tricherie, sans concessions. Je sais encore dire non. Alors qu'il y a tant de béni-oui-oui, qui à force de dire oui, ont perdu leur "non". Je ne veux pas flouer mes admirateurs en leur promettant des lendemains qui chantent, en sachant pertinemment que le monde meilleur dont on annonçait tranquillement la venue s'éloigne de plus en plus. Gagner par une telle voie ne m'intéresse pas. Je risque de me perdre ou, pis encore, de couler dans la facilité. Je veux rester tel que je suis, sans verser dans la moindre concession commerciale. Et pourtant, actuellement, l'artistique est bien souvent obligé de se plier au veto du commercial. Poète d'indiscipline, insurgé, je n'ai jamais mis un poil de brosse dans mes poèmes et chansons. Jamais. Les mots caisse d'épargne et les mots -Email Diamant sont bannis de mon répertoire. Je suis sans cesse en lutte contre ce qui me paraît mauvais et détestable. Je me sers de l'amour pour fustiger ce que le monde des hommes a de laid et d'odieux. Pour me révolter contre la veulerie et la duperie, dénoncer l'imposture aux mille visages.

Ma poésie est à tout instant une remise en cause, un prétexte à protestation contre les injustices, les abus, les tabous, etc.

*- "Tu dois avoir pas mal d'ennemis ?"*

- Mes ennemis sont les tyrans, les oppresseurs quels qu'ils soient, les lâches, les veules, les hypocrites, et surtout les "parachutés" (.. Je n'aime pas les nouveaux riches plus attachés à leurs biens, à leurs privilèges, qu'à leur pays. Le soleil se lève tous les jours pour chaque citoyen(ne). Heureusement qu'il n'est pas importé à coups de devises, sinon il ne brillerait que pour une classe donnée.

*- "Quels sont tes rapports avec les journalistes algériens ?"*

- Ambigus. Mi-figue mi-raisin. Si on ne m'accorde pas beaucoup d'entretiens, c'est parce que je refuse toute concession dans l'expression de mes opinions. On n'a rien à me reprocher. Sinon d'avoir un franc-parler. Et de ne pas être un béni oui-oui. Je ne suis pas l'homme des concessions. Je ne triche pas avec ma nature. Je m'affirme sans gêne aucune, en parfait dédain des convenances. J'aurais pu me pousser dans le monde et monnayer ma popularité, voire ma célébrité. Je ne l'ai jamais fait. Car je ne suis

d'aucun pouvoir le dévoué serviteur. A travers RadioTrottoir interposé, certains journalistes (arabophones surtout) ont essayé de me présenter sous un éclairage peu flatteur, de me coller une réputation de raciste, de violent, d'ennemi public n°1, de voyou sans foi ni loi.

Ils ont fait de moi le familier des prostituées et des truands. Ils ont inventé, pour me salir, des légendes scabreuses. Dans les rédactions algériennes, on me discute longuement. J'étonne et j'inquiète.

Certains journalistes (critiques de variétés) ont de quoi me rendre circonspect. Pour des raisons qu'on devinera aisément, je me méfie de certains d'entre eux.

Plusieurs rédacteurs en chef ou directeurs de rédaction coupent cyniquement, dans des articles, tout ce qui se rapporte (de positif) à moi.

A part quelques articles élogieux (parus après octobre 88, il faut le souligner), les journalistes algériens de la culturelle m'ont ostensiblement, pour une raison de censure ou autres, dédaigné, et tout cela à cause de mes audaces de vocabulaire, la franchise et la précision des images, le caractère même des réponses et des sujets traités. Ignorant les interdictions, dédaignant les menaces, j'ai continué de composer et de chanter, quand même, envers et contre tous. C'est par la suite que j'ai appris que tout honneur est source de contraintes.

- *"Que signifie pour toi le fait de chanter en tamazight ?"*

- En tant que chanteur, je suis le représentant d'une vision et d'une expression personnelle du monde qui m'entoure et de moi-même.

Je ne veux pas mourir pour un héritage que je n'aurais pas assumé.

Je revendique le fait d'être chez moi dans ma tête et dans mes mots et de vivre comme je le sens.

C'est la raison pour laquelle j'utilise la langue amazighe pour brasser des émotions qui n'appartiennent qu'à nous parce que voir le monde à travers des yeux arabes du fond d'une âme berbère entraîne la mort. Et mon problème est que depuis l'indépendance, nous avons été honnis, bannis, écrasés, spoliés, chassés, traqués, arabisés de force au nom d'une idéologie arabo-islamiste qui est devenue officielle au lendemain de l'indépendance.

Cela dit, pour moi le public auquel je m'adresse possède un inconscient collectif qu'il s'agit de réveiller. Je veux lui faire retrouver une identité qu'il pensait avoir perdue. La langue que parle mon peuple, perfectionnée et enrichie par des siècles d'oppression coloniale et raciste, offre sur l'Algérie un angle de vision unique.

- *"Que représente pour toi la culture amazighe ?"*

- Qui ne sait rien de son passé ne sait rien de son avenir. Le but n'est pas, ne peut être, de revenir à un mythique âge d'or du passé.

La culture amazighe, c'est une question de civilisation et l'avenir de notre pays se jouera peut-être dessus.

A travers la prise de conscience de mon identité, j'ai découvert le génocide culturel et le viol linguistique subis par les miens.

J'ai aussi découvert toute une culture méprisée, humiliée, déclassée, exclue des deux écrans (le grand et le petit), interdite de colonne et de séjour.

Un sujet dont on ne parlait qu'à mi-voix. On est dans une situation pire que celle des Bretons, des Occitans, des Corses, des Kurdes, des Arméniens et des Indiens.

Impossible que soient toujours vainqueurs les plus corrompus et les plus honnis par l'histoire !

Et c'est pourquoi nous refusons d'être les nègres blancs, les indiens, le tiers-monde du pouvoir.

Nous refusons d'être bougnoulisés, quoi ! Il reste fort à faire pour préserver ce pays paisible et lui épargner les fléaux de la violence et de l'intolérance.

Tout est encore possible, il faut seulement prendre des risques avec sa vie pour préparer des lendemains meilleurs. Je me défends donc je suis.

On veut tout leur faire oublier, aux imazighen : Leur identité, leur langue, leur culture.

Ils se trouvent rangés dans une catégorie mineure de citoyens ; pire, ils n'existent pas en tant que tels, hormis pour le service national et comme force de travail.

Et quand ce n'est pas un gros bonnet de la nomenclatura locale ou un officier supérieur de l'ex Sécurité militaire qui leur cherche midi à quatorze heures alors qu'il est dix heures, c'est un wali qui grignote leurs terres ancestrales à coups d'édits et de décrets d'utilité publique et sans indemnisation ou si peu, tellement peu que les indemnisés n'en veulent pas.

A ces représentants du pouvoir, je dénie le droit de débarquer en Kabylie en conquérants. Je rejette leur tutelle. Ce peuple à qui l'on a volé l'âme refuse d'être un peuple rampant.

Il refuse aussi de perpétuer l'état colonial dans lequel les pouvoirs en place ont voulu tenir les deux Kabylie qui n'ont d'intérêt pour eux que lorsque nos frontières sont menacées. Ils ne nous auront pas. Tu peux leur dire qu'il ne faudra plus compter sur la jeunesse Amazighe pour aller au casse-pipe.

- *"Est-il vrai que MATOUB est raciste envers les Arabes ?"*

- Fais-moi pas rire. C'est un jugement volontairement faux et un brin raciste, mais qui trahit bien le malentendu qui a toujours existé entre mes détracteurs et moi. Il y a une incompréhension totale qui me gêne car le public a rarement les données globales et objectives en main. Tout est politique et nous sommes bien ici en pleine politique. Je suis responsable de mes actes et la vérité se fait sur ce que je chante. Comment peut-on être raciste quand on a toute sa vie souffert du racisme ! J'ai trop souffert du racisme, de leur racisme, pour accepter à mon tour d'être raciste.

- "Quelle est ta véritable culture ?"

Ma seule véritable culture est celle que je me suis trouvée en Kabylie puisqu'on sait que "l'oiseau ne chante bien que dans son arbre généalogique". La vie de mon peuple contient la somme de l'expérience des hommes. D'où le rapport charnel que j'ai avec ma terre natale, mes racines. La culture amazighe est, pour chaque Imazighen, la pierre de touche de son identité.

C'est pourquoi je recrée chaque fois que je chante mon peuple. Je dépoussière ses histoires, ses contes, j'enrichis ses chants, préserve sa langue et ses valeurs, parce que tout cela m'a façonné et que si ce n'est pas moi qui le fais, qui le fera ?

Tout enfant, j'avais fait cette pénible découverte : je n'avais pas le droit de parler ma langue et de connaître ma culture. Alors que nous étions censés être libres et indépendants.

La langue maternelle, ça aide à se penser debout. Mon pays, c'est l'ALGERIE. Mais je suis le citoyen d'une autre patrie : LA CHANSON.

Quant à la langue amazighe, c'est ma langue maternelle, la langue du fœtus, la langue intérieure J'ai la double nationalité car j'ai deux pays : mon pays et mon pays intérieur.

C'est dans la différence que je trouve mon identité.

Publié par Tessa à 17:49 

Libellés : Lounes Matoub

### Les vérités de Lounes Matoub

Très jeune déjà, il était un mordu du chaâbi. Attaché aux chansons de Cheikh El Hasnaoui, Dahmane El Harrachi, et plus tard de Slimane Azem et Hadj M'hamed El Anka. Lounes a beaucoup appris de ces derniers. Qu'il évoque d'ailleurs avec respect et admiration. Formé également par l'école de la vie, Matoub demeure cet artiste qui, contre vent et marée, n'a jamais désarmé pour défendre ses convictions et ses idées. Récemment, nous l'avons rencontré, nous avons longuement discuté avec lui de l'art et de la culture en général. Dans la foulée, nous lui avons posé quelques questions inhérentes justement à sa vie d'artiste et de poète, et surtout en tant que défenseur invétéré de la langue Tamazight. Toujours égal à lui-même, Matoub a été lors de ce bref entretien d'une sincérité et d'une objectivité remarquables.

**HORIZONS** : Si on vous demande qui est Lounès Matoub, comment allez-vous vous présenter au lecteur ?

**ML** : D'abord Lounès Matoub est un jeune homme de 34 ans. Natif d'Ath Douala, plus précisément au village de Taourirt Moussa, j'ai eu comme la plupart des gamins de ma région. Une enfance normale typique à celle de tous les villageois. Issu d'une famille modeste, j'ai toujours eu un penchant pour la poésie populaire et les airs qui rappellent à tout un chacun l'importance de la vie d'un peuple, celle de son authenticité, ses us et coutumes, ainsi que les thèmes qui abordent toutes les choses communes au monde des mortels.

Ma carrière artistique quant à elle a débuté en réalité alors que j'étais très jeune. En 1978, j'étais déjà chanteur, j'ai commencé par animer les fêtes au niveau de mon village, puis celles des villages et hameaux environnants. Encouragé par mon entourage et tous ceux qui m'ont entendu chanter, j'ai fait plusieurs tentatives dans les villes et le résultat était assez satisfaisant. Ainsi donc je me suis découvert à travers mon public, qui a été pour beaucoup dans ma réussite et à qui d'ailleurs je reconnais le soutien indéfectible en toutes circonstances.

Je ne sais pas pourquoi, mais j'ai toujours été attiré par le chaâbi. Dans le temps, j'aimais déjà Cheikh El-Hasnaoui, Dahmane El-harrachi et cheikh M'Hamed El-Anka. Dans le domaine de la poésie, c'est le regretté Slimane Azem qui était et qui demeure pour moi le maître incontesté et irremplaçable.

HORIZON : La majorité de ceux qui vous connaissent le sont beaucoup plus à travers vos cassettes parce que, semble-t-il, vous ne vous produisez pas souvent en public. Qu'en est-il réellement ?

ML : Effectivement, les gens me connaissent beaucoup plus à travers mes cassettes et disques. La raison son est que les médias, principalement la TV et les chaînes de radio nationales n'ont jamais levé le veto me concernant. De ce fait, j'ai été tout le temps interdit d'antenne. Je ne suis pas considéré peut-être par eux comme un chanteur au même titre que les autres. Il semblerait que je sois un trouble-fête.

Ce n'est qu'après octobre que certains ont « osé » parler de moi. Timidement donc, je commençais à faire surface. Mais j'étais toujours en garde-à-vue. Et je crois que jusqu'à maintenant ce mutisme continue à mon égard. La preuve en est qu'après le point d'interrogation du 20 avril dernier, mes chansons ne sont pas passées sur les ondes de la « fameuse » chaîne II durant presque deux semaines. Allez comprendre le pourquoi ? de toutes les façons, rien détonnant lorsqu'on sait que cette chaîne, comme certaines autre chaînes d'ailleurs, est gérée par quelques éléments d'un parti bien déterminer.

Horizons : A travers vos différents récitals, force est de constater que vous avez une autre vision des choses qui, vous différencie des autres artistes. Qu'en pensez-vous ?

ML : Je ne vois cela, dans la mesure où je constate que bien des artistes chantent les mêmes thèmes et les mêmes sujets que moi. Peut être qu'ils les abordent différemment, mais l'objectif est pratiquement le même. Si c'est sur le plan musical, chacun effectivement a une manière propre à lui de travailler sa voix et sa musique. Maintenant, si vous voulez parler de la langue tamazight, je vous rappelle que mon engagement est total, jusqu'à ce qu'elle soit reconnue langue national et officielle.

Horizons : Concernant la langue tamazight justement, tout en étant un défenseur acharné de celle-ci, vous n'avez pas encore \_ du moins à notre connaissance \_ adhéré à aucun parti politique, qui sont d'ailleurs nombreux à la réclamer. Quelles en sont vos raisons ?

ML : Mes raisons sont toutes simples et claires. D'abord je pense que les chanteurs engagés, ou du moins connus et aimés du public, ne doivent pas s'investir dans des partis politiques. Car en adhérent à un parti quelconque ; il y a risque d'influence. De ce fait, l'artiste, à mon avis, perd de sa crédibilité et sera détourné de sa vocation première. Qui est celle de travailler sa culture et d'informer sans aucun parti pris et sans aucune forme de manipulation.

Ensuite, pour défendre une langue celle-ci, quelle qu'elle soit, ne peut être confinée dans un parti

politique. C'est une manière comme une autre de la freiner et de lui créer des conditions qui en fin de compte ne feront que retarder le processus de son émancipation et de son développement elle doit donc être un bien de tous et un patrimoine national au dessus de toute couleur politique. En ce qui concerne et comme je l'ai déjà souligné, je n'appartiens à aucun parti politique. Par contre, je suis un fervent militant du MCB qui, lui, est une mouvance populaire où tout acte de magouille politique est exclu.

Horizons : À propos de vos blessures, il paraît que vous êtes rentré de l'étranger, alors que vous n'êtes pas complètement guéri. Est-ce vrai ?

ML : Effectivement, je suis rentré avant d'être complètement rétabli, et cela pour plusieurs raisons, donc certaines sont mon militantisme absolu pour la culture tamazight. De ce fait quand bien même j'étais souffrant, j'i tenu à être présent à la célébration du 10ème anniversaire du printemps Kabyle. Car en ce qui concerne, j'estime que cette revendication identitaire exige de nous tous plus de sacrifices.

L'autre raison, et qui n'est pas des moindres, c'est que, vu les troubles qui se sont signalés un peu partout à travers notre pays ces derniers temps j'avais pensé être utile beaucoup plus sur place qu'a l'extérieur...

Propos recueillis  
Par M.GHOBRINI

*Awetniri seg Wehran*